

Gina PUICĂ

Lista completă de lucrări

a. *Lista celor maximum 10 lucrări considerate a fi cele mai relevante pentru realizările profesionale proprii, care sunt incluse în format electronic în dosar și care se pot regăsi și în celelalte categorii de lucrări prevăzute în lista completă*

1. Gina Puică, *Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil*, Hermann, col. „Vertige de la langue – Classiques Hermann-Glassine”, Paris, 2018.
2. Gina Puică, „Intellectuels roumains à l'ère numérique. Élitisme, essentialisation et violence”, in *Psihologia socială*, 44/2019, Polirom, Iași, pp. 59-67.
3. Gina Puică, « D'un lyrisme débridé et fanatique à l'expression épurée d'un scepticisme régissant. Évolution et contradictions dans le parcours roumain et français d'Emil Cioran (1911-1995) », in *Publications historiques de l'Est*, nr. 64 (*Affinités latines. La culture, élément des relations franco-roumaines*, coord. Ana-Maria Gîrleanu-Guichard et Jean-Noël Grandhomme), Centre de Recherche Universitaire Lorrain d'Histoire, 2018, pp. 59-67.
4. Gina Puică, „Angela Marinescu et sa „sous-poésie”. L'indestructible solidarité”, in *Revue européenne de recherches sur la poésie*, nr. 4, Classiques Garnier, Paris, 2018, pp. 215-224.
5. Gina Puică, „Studiile românești și creația contemporană la Cernăuți: permanente, particularități și decalaje. Cazul poeziei”, in Otilia Hedeșan, Dumitru Tucan, Dana Percec (coord.), *Studiile românești: priviri în oglindă*, Editura Universității de Vest, col. „Magna, seria Filologie”, Timișoara, 2017, pp. 165-181.
6. Gina Puică, « A l'encontre de la pensée unique roumaine : Vasile Ernu », in *ReCHERches*, Revue du CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), nr. 11, automne 2013 (coord. Hélène Lenz, *Ecrire ailleurs : deux Moldavie(s)*), Université de Strasbourg, pp. 223-241.
7. Gina Puică, « Les minorités en Roumanie. Une représentation toujours en crise ? L'exemple magyar », in Danuša Serafinová, Michel Mathien (coord.), *L'expression médiatique de la diversité culturelle en Europe centrale et orientale*, Bruylant - De Boeck, Bruxelles, 2013, pp. 317-331 (capitolul 23).
8. Gina Puică, « Parages de Théodore Cazaban. L'émergence et la clôture d'un espace littéraire paradoxal », in *ReCHERches*, Revue du CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), nr. 7/automne 2011 (*Cultures et arts. Roumanie, Bulgarie*, coord. Hélène Lenz, Lidya Mihova), Université de Strasbourg, pp. 271-279.
9. Gina Puică, « La révolte impossible en Roumanie. Intelligentsia, jeunesse et médias sous le régime communiste », in Michel Mathien (coord.), *Les jeunes dans les médias en Europe de 1968 à nos jours*, Bruylant, Bruxelles, 2009, pp. 113-135 (capitolul 6).
10. Gina Puică, « Le médélénisme ou la littérature, cette enfance seconde », in Isabelle Cani, Nelly Chabrol Gagne, Catherine d'Humières (coord.), *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, pp. 189-201.



b. Teza de doctorat

- Gina Puică, *Théodore Cazaban. Être l'auteur d'un seul livre*, Atelier National de Reproduction des Thèses (ANRT), col. „Thèse à la carte”, Lille, 2012.
- Versiunea remaniată a tezei: Gina Puică, *Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil*, Hermann, col. „Vertige de la langue – Classiques Hermann-Glassine”, Paris, 2018.

c. Cărți și capitole în cărți;

- Gina Puică, *Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil*, Hermann, col. „Vertige de la langue – Classiques Hermann-Glassine”, Paris, 2018 (**carte de autor**).
- Theodor Cazaban, *Bramboursa ou L'Esprit puni / Brambura sau Spiritul pedepsit*, Traducere din limba franceză de Olimpia Coroamă, Prefață de Gina Puică (pp. 7-49), București, Institutul Cultural Român, 2020 (**ediție bilingvă coeditată împreună cu Olimpia Coroamă**).
- Gina Puică « Les minorités en Roumanie. Une représentation toujours en crise ? L'exemple magyar », in Danuša Serafinová, Michel Mathien (coord.), *L'expression médiatique de la diversité culturelle en Europe centrale et orientale*, Bruylant - De Boeck, Bruxelles, 2013, ISBN: 978-28027-3801-5, pp. 317-331 (**capitolul 23 al volumului**).
- Gina Puică, « La révolte impossible en Roumanie. Intelligentsia, jeunesse et médias sous le régime communiste », in Michel Mathien (coord.), *Les jeunes dans les médias en Europe de 1968 à nos jours*, Bruylant, Bruxelles, 2009, ISBN: 978-2-80272722-4, pp. 113-135 (**capitolul 6 al volumului**).

d. Articole/studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional (lista nu cuprinde recenzii, prezentate la punctul f);

- Gina Puică, „Intellectuels roumains à l'ère numérique. Élitisme, essentialisation et violence”, *Psihologia socială*, 44/2019, Polirom, Iași, pp. 59-67.
- Gina Puică, „Un eveniment: publicarea versiunii românești a romanului *Belle du Seigneur* de Albert Cohen realizată de Irina Mavrodin. Conceptul receptării și critica traducerii”, *Atelier de traduction*, Hors-série (Muguraș Constantinescu, Niculina Iacob, Luminița-Elena Turcu (dir), *O sută de ani de traduceri în limba română. Cent ans de traductions en langue roumaine*), 2019, pp. 307-317.
- Gina Puică, « D'un lyrisme débridé et fanatique à l'expression épurée d'un scepticisme régnant. Évolution et contradictions dans le parcours roumain et français d'Emil Cioran (1911-1995) », in *Publications historiques de l'Est*, nr. 64 (*Affinités latines. La culture, élément des relations franco-roumaines*, coord. Ana-Maria Gîrleanu-Guichard et Jean-Noël Grandhomme), Centre de Recherche Universitaire Lorrain d'Histoire, 2018, pp. 59-67.

- Gina Puică, „Angela Marinescu et sa „sous-poésie”. L’indestructible solidarité”, in *Revue européenne de recherches sur la poésie*, nr. 4, Classiques Garnier, Paris, 2018, pp. 215-224.
- Gina Puică, « A l’encontre de la pensée unique roumaine : Vasile Ernu », in *ReCHERches*, Revue du CHER, Culture et Histoire dans l’Espace Român, nr. 11, 2013 (*Ecrire ailleurs : deux Moldavie(s)*, coord. Hélène Lenz), Université de Strasbourg, pp. 223-241.
- Gina Puică, « Le roumain à l’Université de Strasbourg. Du statut d’ « orchidée » à celui d’une discipline puissante », *Philologica Jassyensia*, nr. 2 (14), 2011, Iași, p. 397-402;
- Gina Puică, « Parages de Théodore Cazaban. L’émergence et la clôture d’un espace littéraire paradoxal », in *ReCHERches*, Revue du CHER (Culture et Histoire dans l’Espace Roman), Nr. 7/2011 (*Cultures et arts. Roumanie, Bulgarie*, coord. Hélène Lenz, Lidya Mihova), Université de Strasbourg, pp. 271-279.
- Gina Puică, « Théodore Cazaban et Julia Kristeva. Un Roumain et une Bulgare en France, deux parcours d’exil », in *ReCHERches*, Revue du CHER (Culture et Histoire dans l’Espace Roman), Nr. 3/ 2009 (*Voisins, frontières, ouvertures*, coord. Hélène Lenz, Lidya Mihova), Université de Strasbourg, pp. 69-86.
- Gina Puică, « Le difficile cheminement de l’auteur co-traducteur. Pour une poïétique du texte traduit » in *Atelier de traduction*, Numéro hors-série (*Pour une poétique du texte traduit*, coord. Henri Awaiss, Muguraș Constantinescu, Simona-Aida Manolache), Editura Universității Suceava, 2007, pp. 139-150.
- Gina Puică, « Pouvoirs du sensible maternel dans *Possessions* de Julia Kristeva », *La Lettre R*, nr. 4 („Les Arts au féminin”), Editura Universității Suceava, 2006, pp. 122-128.
- Gina Puică, « Quand l’unique est à l’œuvre. Un auteur, un livre, une méthode », *L’approche poïétique/poétique*, Universitaria, Universitatea din Craiova, 2005, pp. 153-166.
- Gina Puică, « Un nouveau romancier inconnu: Théodore Cazaban », *La Lettre R*, n°1, Editura Universității Suceava, 2005, pp. 124-131.
- Gina Puică, « Sur une seule traduction et deux titres », *Atelier de traduction*, nr. 2, 2004, Editura Universității Suceava, pp. 191-196.
- Gina Puică, « Un appel et un enjeu : Traduire Théodore Cazaban », *Atelier de traduction*, n° 1, 2004, Editura Universității Suceava, pp. 91- 96.
- Gina Puică, « Voyage aux sources de l’écriture, et un peu au-delà... La po(i)étique de Théodore Cazaban », *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica 4, tom 3, Litterae Perennes, 2003, pp. 79 – 84.

e. Publicații in extenso, apărute în lucrări ale conferințelor internaționale de specialitate;

- Gina Puică, „Studiile românești și creația contemporană la Cernăuți: permanențe, particularități și decalaje. Cazul poeziei”, in Otilia Hedeșan, Dumitru Tucan, Dana

Percec (coord.), *Studiile românești: priviri în oglindă*, Editura Universității de Vest, col. „Magna, seria Filologie”, Timișoara, 2017, pp. 165-181.

- Gina Puică, « *Parages* (1963) de Théodore Cazaban – Une œuvre marginale dans le contexte du Nouveau Roman français », in Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi, Dorel Fînaru (coord.), *Limbaje și comunicare. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*, partea a II-a, Casa editorială Demiurg, Iași, 2015, pp. 412-432.

- Gina Puică, „Le retour symbolique d’un écrivain roumain exilé: Theodor Cazaban”, in *Probleme actuale de filologie română. Simpozionul internațional Grigore Bostan – 75*, Misto, Cernăuți, 2015, pp. 326-340.

- Gina Puică, „Exhiber la difficulté du dialogue Orient-Occident pour mieux la surmonter ? Une lecture de *Parages* de Théodore Cazaban », in Iulian Boldea (coord.), *Studies on literature discourse and multicultural dialogue*, Section : Language and Discours, Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, pp. 886-895.

- Gina Puică, « Théodore Cazaban hors-(la)-langue », in Marie-Flore Beretta, Julien Dufour, Isabelle Reck, Edgard Weber (coord.), *Langue(s) d'écrivains*, Presses Universitaires de Strasbourg, col. « Etudes orientales, slaves et néo-helléniques », 2013, pp. 71-79.

- Gina Puică, « *Parages* de Théodore Cazaban. 'Eclair fixé' dans un exil durable », in Maria Cristina Pîrvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (coord.), *Traversées poétiques des littératures et des langues*, L'Harmattan, col. « Thyrses », Paris, 2013, pp. 403-419.

- Gina Puică, « Julia Kristeva et la singularité dans tous ses états », in Evelyne Enderlein, Lidiya Mihova (coord.), *Ecrire ailleurs au féminin dans le monde slave au XXe siècle*, L'Harmattan, col. « Des idées et des femmes », Paris, 2013, pp. 155-165.

- Gina Puică, « La Roumanie et ses maîtres. Quand une civilisation s’inspire d’une autre », in Valérie Deshoulières, Muguraș Constantinescu (coord.), *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, pp. 255-261.

- Gina Puică, « Etre l’auteur d’un seul livre. Pistes pour une poétique de l’œuvre unique », in Valentina Rădulescu, Monica Tilea (coord.), *Nomadismes et croisements francophones*, Actes du Colloque International organisé par le Réseau roumain des chercheurs comparatistes en francophonies (RES*), en collaboration avec l’Université de Craiova, Roumanie, et les Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles, Belgique, Tipografia Universității din Craiova, 2009, pp. 215-229.

- Gina Puică, « Le médélénisme ou la littérature, cette enfance seconde », in Isabelle Cani, Nelly Chabrol Gagne, Catherine d’Humières (coord.), *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, pp. 189-201.

- Gina Puică, « La littérature apatride ou Avantages et inconvénients de l’exil littéraire », in Ana Guțu, Pierre Morel, Elena Prus (coord.), *La Francopolyphonie: langues et identités*, ULIM, Institut de Recherches philologiques et interculturelles, 2007, Université Libre Internationale de Moldova, Chișinău, pp. 330-334.

- Gina Puică, « Sur le domaine du temps, chez Maître Hora. Sur quelques vertus de l’espace et du temps imaginaires dans *Momo* de Michael Ende et sur la façon de les

habiter au féminin », in Jean Foucault, Muguraș Constantinescu (coord.), *Du local à l'universel. Espaces imaginaires et identités dans la littérature d'enfance*, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 185-204.

- Gina Puică, « L'artiste, cet enfant. Quelques réflexions poétiques sur l'enfance », in *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 197-203.

- Gina Puică, « Pe domeniul timpului, la maestrul Ora. Despre câteva virtuți ale spațiului și timpului imaginar în *Momo* de Michael Ende și despre felul de a le locui la feminin », in Petre Gheorghe Bârlea (coord.), *De la local la universal. Spații imaginare și identități în literatura pentru copii*, Editura Muzeul Literaturii Române, București, 2006, pp. 225-241.

- Gina Puică, « Littérature et initiation. Théodore Cazaban et l'impact sur son œuvre des <sciences traditionnelles> », in Doina Spiță (coord.), *Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne*, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2006, pp. 238-248.

- Gina Puică, « L'exil de Théodore Cazaban. Un exil-échec ? », *Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones*, actele colocviului organizat de Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava și Universitatea Paris IV-Sorbona, în cadrul proiectului bilateral franco-român « Mythe et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », program Brâncuși, 2005, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 171-181.

- Gina Puică, « Théodore Cazaban : francophonie, roumanité, exil », in *La francopolyphonie comme vecteur de la communication*, ULIM, Institut de Recherches philologiques et interculturelles, Chișinău, 2006, pp. 315-323.

- Gina Puică, « Théodore Cazaban, dans l'entre-deux », *Limba și comunicare*, Editura Universității din Suceava, 2005, p. 547-560.

- Gina Puică, « Maternité et/ou sensibilité dans *Possessions* de Julia Kristeva », in Doina Spiță (coord.), *Masculin/Féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique*, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2005, pp.123-130.

- Gina Puică, « A quel point Emile Zola reste-t-il encore notre contemporain? », *Actele Sesiunii de comunicări studențești*, Universitatea «1 Decembrie 1918», 23-24 aprilie 2004, Alba Iulia, p.123-128.

- Gina Puică, « Theodor Cazaban, străinul », *Actele sesiunii de comunicări științifice studențești*, 2-5 aprilie 2003, Alba-Iulia, pp. 222-228.

- f. **Alte lucrări și contribuții științifice sau, după caz, din domeniul creației artistice** (recenzii publicate în reviste din fluxul științific internațional, prefețe, precum și studii și articole de specialitate diverse - portrete, note, interviuri - publicate în anuare, reviste de cultură, cotidiene generaliste etc.)

- Gina Puică, „Prefață”, Carmen Antoaneta Marcean, *Caietul cu povești*, Iași, PIM, 2020, pp. 7-12.



- Alexandrina Cernov, Marin Gherman, Ștefan Hostiuc, Mircea Irimescu, **Gina Puică**, Arcadie Suceveanu, „Literatura română în Ucraina: teme, probleme, dileme”, in *Mesager bucovinean*, Anul XVI, nr. 1-2 (61-62), 2019, pp. 2-33.
- Gina Puică, „Theodor Cazaban – un francophone secret”, *Rythmes, couleurs et paroles francophones*, Revue de promotion de la langue française, des civilisations et cultures francophones, nr. 2/2019, Centre de Réussite Universitaire et Bureau Français de Suceava, Editura Mușatinii, Suceava, pp. 13-14.
- Gina Puică, „Principala operă a lui Theodor Cazaban publicată și în limba română, după 55 de ani de la apariție. Câteva note despre Cotloane (traducere de Olimpia Coroamă)”, *Pământul viu*, Revistă de dialog cultural, nr. 15, octombrie 2019, pp. 22-23.
- Gina Puică, „Franța – centrul de greutate al exilului românesc (Școala de vară de la Sinaia, 6-11 iulie 2019)”, *Bucovina literară*, nr. 7-8-9 (341-342-343), iulie-august-septembrie 2019, p. 56.
- Gina Puică, « [Despre] Gina Puică, *Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil*, préface de Béatrice Bonhomme, Paris, Hermann, „Vertige de la langue”, 2018 », *3 R Rădăcini / Racines / Radici*, nr. 13-15, ianuarie-martie 2019, pp. 47-50.
- Gina Puică, „3R Rădăcini / Racines / Radici, o revistă culturală de istorie și genealogie”, *Bucovina literară*, nr. 1-2-3 (335-336-337), ianuarie-februarie-martie 2019, pp. 66-67.
- Gina Puică, « Marie-Claude LAROUCHE, Jason LUCKERHOFF et Stéphane LABBÉ (dir.) (2017), *Regards interdisciplinaires sur les publics de la culture* », *Communication* [En ligne], vol. 36/1 | 2019, mis en ligne le 04 avril 2019, consulté le 18 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/communication/9329>.
- Gina Puică, „Cuvânt înainte”, Theodor Cazaban, *Cotloane*, Traducere din limba franceză de Olimpia Coroamă, Cuvânt înainte de Gina Puică, Editura Institutul Cultural Român, 2018, pp. 5-11.
- Gina Puică, „La création théâtrale de Theodor Cazaban : *Bramboursa ou L'esprit puni* (Un synopsis) », in *3 R. Rădăcini, Racines, Radici*, nr. 4-6, aprilie-iunie 2018, pp. 53-61.
- Gina Puică, « Theodor Cazaban, une vie et une œuvre de passion réactionnaire et de silence parlant », in *3 R. Rădăcini, Racines, Radici*, nr. 1-3, ianuarie-martie 2018, pp. 28-35.
- Gina Puică, « Alain FAURE, Emmanuel NEGRIER, dirs, *La Politique à l'épreuve des émotions* », *Questions de communication*, 33 | 2018, 372-374.
- Gina Puică, „Călătorie prin foarte variata lume francofonă” (recenzie la vol. Elena-Brândușa Steiciuc, *Francophonie & Diversité*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017), *Bucovina literară*, 3-4/2018, pp. 20-22.
- Gina Puică, „Prefață”, Tinca Antim, *Cerul care nu se vede*, Tipo Moldova, col. „Opera Omnia. Poezie contemporană”, Iași, 2018, pp. 5-9.
- Gina Puică, „Sur une visibilité de l'autotraducteur. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali, Ileana Neli Eiben, Editura Universității de Vest, coll. « Metabole », Timișoara, 2017, 313 p., ISBN: 978-973-125-492-0”, *Atelier de traduction*, n° 29, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2018.
- Gina Puică, „Constantin Severin. De la ‘apocalipsa sensului’ la ‘sfârșitul rostirii’”. O încercare de aplicație”, *Pro Saeculum*, 7-8 (123-124), sept.-dec. 2017, p. 93-96.

- Gina Puică, „O premieră în literatura română: Cenaclul transfrontalier ‚Mașina cu poeți‘, Cernăuți-Suceava”, *Mesager bucovinean*, nr. 1 (53), 2017, pp. 11-12.
- Gina Puică, „Mașina cu poeți transcende granițele”, *Mesager bucovinean*, nr. 4 (56), 2017, pp. 36-37.
- Gina Puică, „LA TRAVERSÉE 1980-2015, May Hobeika El Haddad et Mary Yazbeck (dir.), École des traducteurs et d’interprètes de Beyrouth, Éditions de l’Université Saint-Joseph, coll. « Sources-Cibles », 2016, 192 p., ISSN: 1561-8005”, in *Atelier de traduction*, n° 27, sous la coordination de Henri Awaiss et de Muguraș Constantinescu, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017, pp. 161-164.
- Gina Puică, „*Atelier de traduction*, n° 23, sous la coordination de Muguraș Constantinescu et de Anca-Andreea Brăescu-Chetrariu, Editura Universității din Suceava, 2015, 243 p., ISSN: 2344-5610, ISBN: 978-973-666-453-3”, in *ANADISS. Revue du Centre de Recherche Analyse du discours*, n° 20, Editura Universității din Suceava, noiembrie 2015, pp. 201-203.
- Gina Puică, « Langue et culture roumaines à Strasbourg : la fin du lectorat d’échange de roumain », *Annuaire de la Société des Amis du Vieux-Strasbourg*, XXXIX, 2014, pp. 137-141.
- Gina Puică, „La Passe. Une revue des langues poétiques, n° 17 (*Manie de la Roumanie et autres escapades*), printemps-été 2013, ISSN: 1774-5756, 83 p.”, *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, n° 6, 2014 (*La Francophonie dans les Balkans*), Junimea, Iași, pp. 184-187.
- Gina Puică, „Vincent PIEDNOIR, *Cioran avant Cioran. Histoire d’une transfiguration*, Préface de Jacques Le Rider, Suivi d’un entretien inédit d’Emil Cioran avec Ben-Ami Fihman, Gaussen, 2013, 223 p. », *Philologica Jassyensia*, nr. 2 (18), 2013, Iași, pp. 358-362.
- Gina Puică, « Fragmente de amintiri cu Irina Mavrodin. Și despre ‚centrul’ său”, *Pro Saeculum*, Revistă de cultură, literatură și arte, Focșani, nr. 5-6, 2013, 15 iulie-1 septembrie 2013, pp. 82-84.
- Gina Puică, « Studiul limbii române la Strasbourg », *Familia română*, Baia Mare, nr. 41, iunie 2011, pp. 5-6.
- Gina Puică, « Niciodată nu am înțeles mai bine decât în circumstanțele „cioraniene” din viața mea (care păreau accidentale, dar acum îmi apar ca părți ale unui proces unitar) că un autor și cărțile sale îți pot lansa apeluri și te pot atrage când te aștepți mai puțin » – Gina Puică în dialog cu Doina Cernica, *Spații culturale*, Râmnicul Sărat, nr. 16, 2011, pp. 13-15.
- Gina Puică, « Această idee veche și nouă : Europa », *Pro Saeculum*, Revistă de cultură, literatură și artă, Focșani, nr. 3-4 (63-64), 15 aprilie-1 iunie 2010, pp. 173-174.
- Gina Puică, « Théodore Cazaban et son unique oeuvre », Gina Puică în dialog cu Cristina Pîrvu, pe blogul „*Bilinguisme, double culture, littératures – Traversées poétiques des langues et des écritures*”, <http://projet-bilinguisme.blogspot.com/2011/05/lecoute-de-lautre-dialogues-sur-les.html>.
- Gina Puică, « Literaturi pestrice », *Crai nou*, Suceava, nr. 5335, 7 mai 2010, p. 5.
- Gina Puică, « Cornelia Manicuță face à l’appel lancinant de l’absolu », *La Lettre R*, nr. 9, Editura Universității Suceava, 2009, pp.15-16.
- Gina Puică, « Irina Mavrodin ou Traduire les autres pour mieux s’envoler vers son espace littéraire propre », *Atelier de traduction*, nr. 11 (*Identité, diversité et visibilité culturelles dans*

la traduction du discours littéraire francophone), Editura Universității Suceava, 2009, pp. 179-182.

- Gina Puică în dialog cu Doina Cernica, « Cu Gina Puică, lectorul nostru de română la Universitatea din Strasbourg », *Crai Nou*, Suceava, nr. 5170, 17 octombrie 2009, p. 4.
- Gina Puică, « Cum este cu putință canonul? » – Răspunsuri la o anchetă condusă de Mircea A. Diaconu, pentru revista de cultură *Hyperion*, Botoșani, nr. 7-8-9/2009 (183-185), pp. 17-19.
- Gina Puică, « Recitind-o pe Irina Mavrodin », *Pro Saeculum*, Focșani, nr. 4 (56), iunie 2009, pp. 22-23.
- Gina Puică, « Picasso et les maîtres : l'exposition du siècle », *Convergence*, Strasbourg, nr. 3, noiembrie 2008, pp. 34-37.
- Gina Puică, « Catherine Durandin ou l'urgence d'écrire l'Histoire », *Convergence*, Strasbourg, nr. 3, noiembrie 2008, pp. 28-29.
- Gina Puică, « România-Bulgaria: vecini, frontiere, deschideri », *Contemporanul-Ideea europeană*, București, nr. 6 (675), iunie 2008, p. 24.
- Gina Puică, « Ce va rămâne când tapajul mediatic va fi uitat? », *Contemporanul - Ideea europeană*, București, nr. 5 (674), mai 2008, p. 37.
- Gina Puică, Cristian Botez, « Bucarest – ville en (re)construction », dosar tematic al revistei *Convergence*, Strasbourg, nr. 2, august 2008, pp. 16-25.
- Gina Puică, Cristian Stamatoiu și Ovidiu-Sorin Podhar, « La Littérature roumaine en traductions françaises » - dosar tematic al revistei *Convergence*, Strasbourg, 1 aprilie 2008, pp. 18-23.
- Gina Puică, « Europa trebuie să se apere de amenințarea populiștilor », interviu cu Adrian Severin, *Convergence*, Strasbourg, 1 aprilie 2008, pp. 5-7.
- Gina Puică, « Franța și problema europeană », *Contemporanul - Ideea europeană*, București, nr. 2 (671), februarie 2008, p. 29.
- Gina Puică, « De la local la universal. Spații imagine și identități în literatura pentru copii » (notă de lectură), *Le français à l'université*, 12^e année, n^o 04, 4^e trimestre, 2007.
- Gina Puică, « O modernitate sans rivage », *Septentrion literar*, Anul IX, nr. 5-6, 2007, p. 27.
- Gina Puică, « Etudier à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes », *Atelier de traduction*, nr. 7, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 238-239.
- Gina Puică, « Identitatea și mizele franco(poli)foniei (puse în discuție la Chișinău) », *Bucovina literară*, Suceava, nr. 5-6 (195-196), mai-iunie 2007, Suceava, pp. 45-47.
- Gina Puică, « Primăvara poezilor – Suceava 2007 », *Scriptum*, Publicație a Bibliotecii Bucovinei "I.G. Sbiera", Suceava, nr. 1-2 2007, pp. 13-14.
- Gina Puică, « Umberto Eco – strategii pentru o cunoaștere reciprocă Occident-Orient », *Observator cultural*, București, nr. 99 (356), 25-31 ianuarie 2007, pp. 14-15.
- Gina Puică, « L'evasione nell'immaginario religioso »/« Evadare în imaginarul religios » (prefață), in Antonio Melillo, Claudio Sciaraffa, Giovanni Tuzet, *San Giorgio et il Drago / Sfântul Gheorghe și Balaurul, ediție bilingvă*, traducere în italiană de Ciprian Popa, Ed. Mușatinii, Suceava, 2006, pp. 10-15.

- Gina Puică, « Cercetarea francofonă : rigoare și punctualitate », *Crai nou*, Suceava, nr. 4274, 30 septembrie 2006, p. 5.
- Gina Puică, « La traduction au Liban entre 1840 et 1914 », *Atelier de traduction*, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 287-289.
- Gina Puică, « Cu o pereche de aripi noi », *Țara fagilor*, Suceava, serie nouă, nr. 1 (54), ianuarie-martie 2006, pp. 24-25.
- Gina Puică, « Lirismul și esența?! » in *Înapoi la lirism, Răspunsuri la o anchetă literară coordonată de Aurel Pantea*, Ed. Ardealul, Tîrgu-Jiu, 2005, pp. 90-93.
- Gina Puică, « Ombres et lumières. Quatre siècles de peinture française », *La Lettre R*, nr. 2-3, Editura Universității Suceava, 2005, pp. 277-281.
- Gina Puică, « Quand l'histoire de la traduction se fait conte... (Christian Balliu, *Les Confidents du Serail. Les interprètes français à l'époque classique*) », *Atelier de traduction*, nr. 4, Editura Universității Suceava, 2005, pp. 181-186.
- Gina Puică, « Nichita Stănescu: inefabil și viziune poetică », *Viața românească*, București, anul C (100), august-septembrie 2005, nr. 8-9, pp. 232-234.
- Gina Puică, « Matei Vișniec și spectacolul poetic », *Poesis*, nr. 8-9, august-septembrie 2005, Satu Mare, pp. 69-70.
- Gina Puică, « Quel flou? (Traduction versus traductologie ? Théorie versus pratique ?) », *Atelier de traduction*, nr. 3, 2005, Editura Universității Suceava, pp. 177-180.
- Gina Puică, « Actualitatea unui colocviu de tradiție: CISL "Eugen Coșeriu" », *Crai nou*, Suceava, nr. 3926, 25 mai 2005, Suceava, p. 5.
- Gina Puică, « Angela Marinescu sau scrisul ca experiență ființială », *Poesis*, Satu Mare, nr. 3-4-5 (171-173), aprilie-iunie 2005, Satu Mare, pp. 8-9.
- Gina Puică, « Masculin/Feminin », *Crai nou*, Suceava, nr. 3895, 9 aprilie 2005, p. 5.
- Gina Puică, « CISL – Dialog și toleranță. (Epilog de colocviu. Prolog de volum) », în *Limbaje și comunicare*, Editura Universității din Suceava, 2005, pp. 763-768.
- Gina Puică, « Poemul e o metaforă totală și un "strigăt" » (Dialog despre literatură cu Irina Mavrodin), *Poesis*, Satu Mare, nr. 1-2 (169-170), ianuarie-februarie 2005, Satu Mare, p.19.
- Gina Puică, « Palimpsestul Virginia Woolf », *Hyperion – Caiete botoșănene*, nr. 1/2005 (159), pp. 43-44.
- Gina Puică, « Irina Mavrodin și epifania gestului scriptural », *Poesis*, n°s 1-2 (169-170), ianuarie-februarie 2005, Satu Mare, pp. 20-23.
- Gina Puică, « Ce rost are să mai citim literatură? », *Crai nou*, Suceava, nr. 3830, 8 ianuarie 2005, p. 4.
- Gina Puică, « Mircea A. Diaconu, Poezia postmodernă, Editura Aula, Colecția „Istoria didactică a literaturii române”, Brașov, 2002, 190 p. », in *Analele Universității « Ștefan cel Mare »*, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul X, Nr. 2, 2004, p. 151-153.
- Gina Puică, « Mircea A. Diaconu, Ion Creangă. Nonconformism și gratuitate, Editura Dacia, col. „Discobolul”, Cluj-Napoca, 2002, 204 p. », in *Analele Universității « Ștefan cel Mare »*, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul X, Nr. 1, 2004, p. 142-144.



- Gina Puică, « Pentru o exegeză (mai) atentă și (mai) eficientă » in Mihai Vicol, *Vânătorul păsării cu colț de rubin*, Ed. Opera Magna, Iași, 2004, pp. 95-98.
- Gina Puică, « Traian Chelariu sau Aristocrația spiritului », *Convorbiri literare*, nr. 6 (102), iunie 2004, pp. 143-144.
- Gina Puică, « Ospitalitatea la intersecția disciplinelor », *Crai nou*, Suceava, nr. 3708, 17 iulie 2004, p. 5.
- Gina Puică, « Învățămintele și poezia diafană a vieții într-o carte de povești », *Bucovina literară*, Suceava, nr. 10-11, octombrie-noiembrie 2004, p. 15.
- Gina Puică, « Theodor Cazaban, în echilibru între Sartre și Gabriel Marcel... », *Jurnalul literar*, București, nr. 17-20, septembrie-octombrie 2004, p. 6.
- Gina Puică, « A l'affût des singularités. Deleuze et son "devenir-autre" de la langue », *La Page Blanche*, nr. 33, sept.-oct. 2004, pp. 32-35.
- Gina Puică, « Il n'y a de littérature que du singulier », Interviu cu profesorul Jean-Marie Seillan, realizat de Gina Puică, *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, Seria Filologie, B. Literatură, tome VIII, 2000-2002, Editura Universității Suceava, 2004, pp. 377-390.
- Gina Puică, « Opera și lumea (Pan Solcan romancier) », *Crai nou*, Suceava, nr. 3668, 22 mai 2004, p. 5.
- Gina Puică, « Quatre pages contre dix. Après Pierre Bourdieu, Isidore Isou... », *La Page Blanche*, nr. 31, martie-aprilie 2004, pp. 26-27.
- Gina Puică, « Theodor Cazaban, captivul din lumea liberă », *Crai nou*, Suceava, nr. 3624, 20 martie 2004, Suceava, p. 4.
- Gina Puică, « Miraculosul basmului sau realitatea pe dos », *Bucovina literară*, Suceava, nr. 1-2 (155-156), ianuarie-februarie 2004, pp. 38-39.
- Gina Puică, « Eliade prin Eliade sau lectura organică », *Jurnalul literar*, București, nr. 1-6, ianuarie-martie 2004, p. 9.
- Gina Puică, « Béatrice Bonhomme și poezia nudă », *Poesis*, n°s 1-2-3 (157-158-159), ianuarie-februarie-martie 2004, Satu Mare, pp. 94-97.
- Gina Puică, « La ce bun doctrinele politice? », *Crai nou*, Suceava, nr. 3808, 7 decembrie 2004, p. 3.
- Gina Puică, « Dincolo de ermetism și alchimie, tăcerea... », *Vatra*, Târgu Mureș, nr. 3-4 / 2004, pp. 155-156.
- Gina Puică, « Conceptualizînd ce nu poate fi conceptualizat: valoarea estetică », *Vatra*, Târgu Mureș, nr. 11-12, 2003, pp. 161 - 162.
- Gina Puică, « Criza literaturii (între tăcerea metafizică și snobismul discursiv) », *Obiectiv*, Suceava, nr. 124, 30 mai 2003, p. 4B.
- Gina Puică, « Important este să educăm publicul », Mariana Neț în dialog cu Gina Puică, *Crai nou*, Suceava, nr. 3558, 13 decembrie 2003, p. 5.
- Gina Puică, « O poezie pentru mai apuse vremuri », *Crai nou*, Suceava, nr. 3553, 6 decembrie 2003, p. 5.

- Gina Puică, « Jurnal de poet », *Obiectiv*, Suceava, nr. 207, 5 septembrie 2003, p. 5B.
- Gina Puică, « Scrisul unei femei », *Obiectiv*, Suceava, nr. 207, 5 septembrie 2003, p. 4B.
- Gina Puică, « Un istoric de altădată », *Obiectiv*, Suceava, nr. 201, 29 august 2003, pp. 4B-5B.
- Gina Puică, « Nichita Stănescu sau Totalitatea și paradoxurile sale », *Obiectiv*, Suceava, nr. 190, 15 august 2003, p. 4B.
- Gina Puică, « Atât de desăvârșit sintetizat academic, suprarealismul... », *Obiectiv*, Suceava, nr. 170, 1 august 2003, p. 5B.
- Gina Puică, « Atelierele naționale de la Suceava ale tinerilor traducători. Epilog », *Obiectiv*, Suceava, nr. 166, 18 iulie 2003, p. 4B.
- Gina Puică, « Ne-am scos postmoderni », *Bucovina Literară*, Suceava, nr. 6, iunie 2003, p. 10.
- Gina Puică, « Poeții Sucevei », *Obiectiv*, Suceava, nr. 148, 27 iunie 2003, p. 5B.
- Gina Puică, « O poezie a Ființei », *Bucovina Literară*, Suceava, nr. 3-4, martie-aprilie 2003, p. 17.
- Gina Puică, « Stranietatea / Străinătatea operei », *Obiectiv*, Suceava, nr. 90, 18 aprilie 2003, p. 4B.
- Gina Puică, « "Discount literar" și "litere moarte" », *Obiectiv*, Suceava, nr. 84, 11 aprilie 2003, p. 4B.
- Gina Puică, « Michel Baurry, un clasicizant angajat », *Obiectiv*, Suceava, nr. 53, p. 5B.
- Gina Puică: Note de lectură săptămânale în *Obiectiv*, Suceava, în perioada aprilie-iulie, respectiv octombrie-noiembrie 2002, despre cărți foarte variate, de : Michael Ondaatje, Pierre Klossowski, Ștefan Borbély, Basarab Nicolescu, Mallarmé, Cristian Tudor Popescu, William Trevor, Constantin Ciopraga, Adina Brădeanu, Otilia Dragomir, Daniela Roventța-Frumușani, Romina Surugiu, Robert H. Hopcke, David Lodge, Eugène Ionesco, Salman Rushdie, Pierre Sorlin, José Saramago, Christophe Charle, Nicolae Manolescu, Ileana Mălăncioiu, Alexandr Soljenițan, Colm Tóibín, Mircea Cărtărescu, Jean Cuisenier, Michel Foucault, Nina Berberova, Borges, Vasile Dumitrache, John Fowles, Gheorghe Doca, Balzac, Dostoievski, Coelho, Dan Grădinaru, Dan Goglează, Max Frisch, Dino Buzzati, Aharon Appelfeld, Gabriela Adameșteanu, Eva Behring;
- Gina Puică, Mircea A. Diaconu și didactica postmodernismului », *Obiectiv*, Suceava, nr. 303, 27 decembrie 2002, p. 2B.
- Gina Puică, « Dialogul inter-religios în practică. Un exemplu de toleranță », *Obiectiv*, Suceava, nr. 279, 26 noiembrie 2002, p. 10B.
- Gina Puică, « Théodore Cazaban, între tentația exhaustivității și puterile tăcerii (I, II) », *Obiectiv*, Suceava, nr. 171, 177 din 23, 30 iulie 2002, pp 6A-7A, respectiv 4B.
- Gina Puică, « Ați spus cumva expresionism? », *Monitorul de Suceava*, nr. 1952, 29 aprilie 2002, p. 5B.
- Gina Puică, « Religiiile: asemănarea în diferență. O experiență marocană », *Obiectiv*, Suceava, nr. 190, 29 martie 2002, p. 7B.



- Gina Puică, « Forța conceptului (I, II, III) », *Obiectiv*, Suceava, nr. 170, 176, 182 din 6, 13, 20 martie 2002, p. 6.
- Gina Puică, « Irina Mavrodin sau uimirea criticii creatoare », *Obiectiv*, Suceava, nr. 102, p. 5B.
- Gina Puică, « Fascinația sordidului », *Monitorul de Suceava*, 17 mai 2001, p. 6B.
- Gina Puică, « La Clubul Artelor *Underground* despre viitorul artelor », *Monitorul de Suceava*, 15 mai 2001, p. 4B.
- Gina Puică, « Mircea A. Diaconu, cu o lectură totalizantă a operei lui Cezar Baltag », *Monitorul de Suceava*, 9 mai 2001, p. 3B.
- Gina Puică, « Mihai Vicol, rămas tot ziarist », *Monitorul de Suceava*, 14 martie 2001, p. 4B.

g. Traduceri (de volume, articole, poeme etc.), realizate singură sau în colaborare, din română în franceză și din franceză în română (selecție)

- Emil Cioran, *Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941)*, Préface par Gina Puică et Vincent Piednoir, Traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain Paruit, Vincent Piednoir, **Gina Puică**, L'Herne, coll. Essai, Paris, 2015, cu o prefață a traducătorilor.
- Doina Cernica, *Poveste cu zăpezi trecătoare și ghiocci nemuritori/ Conte aux neiges éphémères et aux perce-neige immortels*, Version française de **Gina Puică** et Michel Baury, Ed. Mușatinii, Suceava, 2012; ; ediția a II-a, 2017.
- E.M. Cioran, *Bréviaire des vaincus II*, Traduit du roumain par **Gina Puică** et Vincent Piednoir, L'Herne, Paris, 2011, cu o prefață a traducătorilor.
- Cioran, *Lettres à ses parents et à son frère Aurel*, Traduction du roumain par **Gina Puică**, in *Cioran*, Cahier dirigé par Laurence Tacou et Vincent Piednoir, L'Herne, Paris, 2009, pp. 516-528.
- Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.), *Istoria corpului I. De la Renaștere la Secolul Luminilor*, traducere de Simona Manolache, **Gina Puică**, Muguraș Constantinescu, Giuliano Sfichi; Grupul Editorial ART, București, 2008.
- Doina Cernica, *Fetița și Vulpea Argintie/La Petite Fille et La Renarde Argentée*, traduit du roumain par **Gina Puică** et Michel Baury, Ed. Augusta și Ed. Artpress, Timișoara, 2007.
- Elisa Brune, « *La forêt / Pădurea* », « *La Haine / Ura* », traductions en roumain par **Gina Puică**, in *Atelier de traduction*, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 257-260;
- L.D. Clement, « *Le Déluge* », « *La Cène* », Traduits du roumain par **Gina Puică** et Michel Baury, *La Lettre R*, nr. 2-3, Editura Universității Suceava, 2005, p. 73.
- Alex Mucchielli, *Arta de a comunica. Metode, forme și psihologia situațiilor de comunicare*, traducere de Giuliano Sfichi, **Gina Puică** și Marius Roman, Ed. Polirom, «Psihologie», Iași, 2005; ediția a II-a, 2015.
- « *Vents de Dakhla* » / « *Vânturile din Dakhla* », « *6 heures* » / « *Ora 6* » – Deux poèmes d'Abderrahmane Djerlfaoui (Algérie) en roumain, traduits par **Gina Puică**, *Atelier de traduction*, nr. 2, 2004, Editura Universității Suceava, pp. 155-156.



-Jean Burgos, *Imaginar și creație*, Ed. Univers, "Studii », București, 2003 (în colaborare).

-Jacques Le Goff, Jean-Claude Schmitt (coord.), *Dicționar tematic al Evului Mediu Occidental*, traducere de Mădălin Roșioru, Nadia Farcas, Denisa Burducea, Marius Roman, **Gina Puică**, Ed. Polirom, Iași, 2002.

9

13